



WHITEHORSE GENERAL PURPOSES LOANS ORDINANCE

(Assented to March 6, 1973)

The Commissioner of the Yukon Territory, by and with the advice and consent of the Council of the said Territory, enacts as follows:

1. This Ordinance may be cited as the *Whitehorse General Purposes Loan Ordinance*.

2.(1) In this Ordinance

"borrowing by-law" means a by-law mentioned in section 4; (« *arrêté d'emprunt* »)

"City" means the City of Whitehorse; (« *cité* »)

"Council" means the Council of the City of Whitehorse. (« *conseil* »)

(2) This Ordinance shall be construed as one with the *Municipal Ordinance*, but in case of conflict, the provisions of this Ordinance shall prevail.

3.(1) The Commissioner may, on behalf of the Territory, lend a sum not exceeding one million dollars in the whole to the City of Whitehorse to enable it to carry on a program of municipal works, and for that purpose, the Commissioner may, on behalf of the Territory, enter into an agreement with the City.

4.(1) Subject to this Ordinance, the Council may pass by-laws for the borrowing of money not exceeding the sum of one million dollars for the purpose mentioned in section 3 but no such by-laws shall be valid unless, prior to being finally passed by the Council, it has been submitted to and approved by the Commissioner and has received where necessary the assent of the taxpayers of the City in accordance with the *Municipal Ordinance*.

5.(1) A borrowing by-law shall set out in detail:

(a) the amount to be borrowed;

ORDONNANCE DE PRÊTS À LA CITÉ DE WHITEHORSE

(Sanctionnée le 6 mars 1973)

Le commissaire du territoire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement du Conseil du territoire, édicte :

1. *Ordonnance de prêts à la cité de Whitehorse*.

2.(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente ordonnance.

« *arrêté d'emprunt* » Arrêté visé à l'article 4. ("*borrowing by-law*")

« *cité* » La cité de Whitehorse. ("*City*")

« *conseil* » Le conseil municipal de Whitehorse. ("*Council*")

(2) La présente ordonnance s'interprète avec l'ordonnance intitulée *Municipal Ordinance*; toutefois, en cas d'incompatibilité, les dispositions de la présente ordonnance l'emportent.

3.(1) Le commissaire peut, pour le compte du territoire, consentir à la cité de Whitehorse des prêts d'un million de dollars en tout en vue de lui permettre de réaliser un programme de travaux municipaux et, à cette fin, conclure pour le compte du territoire un accord avec elle.

4.(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente ordonnance, le conseil peut adopter des arrêtés prévoyant un emprunt total d'un million de dollars pour réaliser l'objet mentionné à l'article 3; toutefois, un tel arrêté n'est valide que s'il est soumis au commissaire, s'il est approuvé par lui et s'il reçoit l'assentiment des contribuables de la cité en conformité avec l'ordonnance intitulée *Municipal Ordinance* avant que le conseil ne l'adopte définitivement.

5.(1) L'arrêté d'emprunt précise :

a) la somme à emprunter;

**WHITEHORSE GENERAL PURPOSES
LOAN ORDINANCE**

**ORDONNANCE DE PRÊTS À LA
CITÉ DE WHITEHORSE**

- (b) the purpose for which the expenditure is to be made;
- (c) the term of the loan;
- (d) the rate of interest payable thereon;
- (e) the method of repayment; and
- (f) the amount of the existing debt of the City, if any and how much, if any, of the principal or interest thereof is in arrears.

- b) l'objet des dépenses prévues;
- c) l'échéance du prêt;
- d) le taux d'intérêt applicable;
- e) le mode de remboursement;
- f) le cas échéant, le montant de la dette existante de la cité et, s'il y a lieu, l'arriéré en capital et en intérêt.

(2) Every by-law to borrow money shall, by its terms:

(2) Le commissaire fixe la forme et les dispositions des arrêtés d'emprunt, lesquels prévoient :

- (a) fix the amount of the loan and the rate or rates of interest payable thereon, and the places and the times when the principal and interest shall be payable;
- (b) provide that the loan and interest thereon shall be paid in lawful money of Canada;
- (c) provide for the levy of an annual tax or taxes sufficient to pay the principal and interest of the loan; and
- (d) generally shall be in such form and contain such further provisions as may be required by the Commissioner.

- a) le montant de l'emprunt, le ou les taux d'intérêt applicables ainsi que les dates et lieux de remboursement du capital et de l'intérêt;
- b) le remboursement du capital et de l'intérêt en devises canadiennes;
- c) la perception d'une ou de plusieurs taxes annuelles suffisantes pour permettre le remboursement du capital et de l'intérêt du prêt;
- d) les autres dispositions que peut exiger le commissaire.

6.(1) No money borrowed pursuant to a borrowing by-law shall be used for a purpose other than that stated in the by-law except that if on completion of the work for which the money was borrowed, there remains an unexpended balance, such balance may be used by the City

6.(1) Les sommes empruntées au titre d'un arrêté d'emprunt ne peuvent être affectées qu'aux objets mentionnés dans l'arrêté, sauf s'il reste un solde créditeur une fois effectuées les dépenses envisagées; la cité peut utiliser ce solde :

- (a) for the payment of any interest payable in respect of the loan;
- (b) for the repayment of the principal amount of the loan or any portion thereof; or
- (c) for such other purposes upon such terms and conditions as the Council, with the approval of the Commissioner, deems expedient.

- a) soit en vue du remboursement de l'intérêt payable sur le prêt;
- b) soit en vue du remboursement de tout ou partie du capital du prêt;
- c) soit pour tous autres objets et selon les modalités et aux conditions que le conseil, avec l'approbation du commissaire, juge indiqués.

7.(1) A by-law may provide that the loan shall be repaid prior to the due date at the option of the City at such time or times as the City may find it possible to repay it.

7.(1) L'arrêté peut prévoir le remboursement par anticipation du prêt au choix de la cité au moment ou aux moments où celle-ci considère qu'il est possible de le faire.

(2) Where the loan or any portion thereof is repaid prior to the due date, the repayment shall not affect the

(2) Le remboursement par anticipation de la totalité ou d'une partie du prêt ne porte pas atteinte à la validité

**WHITEHORSE GENERAL PURPOSES
LOAN ORDINANCE**

validity of any by-law by which taxes have been imposed in respect thereof, the validity of such taxes or the power of the Council to continue to collect taxes in respect thereof.

8.(1) Any loan agreement made pursuant to this Ordinance shall be valid and binding upon the City, notwithstanding any insufficiency in the form or substance of the agreement or the by-law if the by-law has received the approval of the Commissioner and the assent of the taxpayers and no successful application has been made to quash it.

9.(1) If the City defaults in payment of the monies owing in respect of a loan made under a by-law passed pursuant to this Ordinance, Council shall forthwith make a special levy against all property in the City to raise sufficient funds to pay the arrears owing on the loan.

**ORDONNANCE DE PRÊTS À LA
CITÉ DE WHITEHORSE**

d'un arrêté prévoyant l'imposition de taxes relatives au prêt, à la validité de ces taxes ou au pouvoir du conseil de continuer à les percevoir.

8.(1) L'accord de prêt conclu sous le régime de la présente ordonnance est valide et lie la cité, malgré tout vice de forme ou de fond l'entachant ou entachant l'arrêté, si l'arrêté a été approuvé par le commissaire, a reçu l'assentiment des contribuables et qu'aucune demande d'annulation de l'arrêté n'a été accueillie.

9.(1) Si la cité fait défaut de rembourser les sommes qu'elle doit au titre d'un emprunt effectué en vertu d'un arrêté adopté sous le régime de la présente ordonnance, le conseil prélève immédiatement une taxe spéciale sur tous les biens dans la cité afin de réunir les sommes nécessaires au paiement de l'arriéré du prêt.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON

